

1	Course title	Translation (1) Italian-Arabic
2	Course number	2233342
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/Co requisites	2203228
5	Program title	Italian - English
6	Program code	2203
7	Awarding institution	The University of Jordan
8	School	Foreign Languages
9	Department	European Languages
10	Level of course	Third year
11	Year of study and semester (s)	First semester
12	Final Qualification	BA in Italian-English.
13	Other department (s) involved in teaching the course	None
14	Language of Instruction	Italian& Arabic
15	Delivery method	<input checked="" type="checkbox"/> Face-to-Face <input type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Fully online
16	Online platform(s)	<input checked="" type="checkbox"/> E-learning <input type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Moodle <input type="checkbox"/> Others: <input type="checkbox"/> WhatsApp
17	Issuing/Revision Date	Jan 2024

18. Course Coordinator:

Name: Professor Jihad Al-Shuaibi

Office: School of Foreign Languages, Third Floor

Office Phone: 5355000 - Ext.: 24821 / 24811

Office Hours: Sun/Tue/Thu 11.30-12.30

Email: shuaibi@ju.edu.jo

19. Other instructors:

Name: Prof. Ali al Ali

Office: School of Foreign Languages, Third floor

Office Phone: 06-5355000 - Ext.: 24811

Email: alaliali@ju.edu.jo

20. Course Description:

This course aims at training students to translate various types of texts (literary, religious, political, documents, directions of use, newspaper articles, proverbs, etc.) from Italian into Arabic. The problems that students encounter in the process of translating will be identified and classified into types (lexical, grammatical, cultural, etc.) to enable the students to overcome them and produce an equivalent text. The students will be given a brief theoretical introduction on various techniques and schools of translation and the concepts of equivalence.

21. Course aims and outcomes:

A- A Program learning outcomes (PLO's)

1. Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts (spoken and written) related to describing people, places, and things.
2. Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Italian and English languages, and develop his/her abilities in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, and pragmatics.
3. Develop his/her Italian and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
4. Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Italian and English literature.
5. Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and show appreciation to different literary works from a variety of cultures.
6. Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Italian and English literary and linguistic texts.

	2.2	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book
	2.3	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book
3	3.1	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book
	3.2	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	3.3	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
4	4.1	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	4.2	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	4.3	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
5	5.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	5.2	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	5.3	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
6	6.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	6.2	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	6.3	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
7	7.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	7.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	7.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
8	8.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	8.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	8.3	Midterm Exam	All	Classroom	Home Works	-
9	9.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	9.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	9.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
10	10.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book

	10.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	10.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
11	11.1	Legal translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	11.2	Legal translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	11.3	Legal Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
12	12.1	Translation of texts for general purposes	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	12.2	Translation of texts for general purposes	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	12.3	Translation of texts for general purposes	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
13	13.1	Other texts	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	13.2	Other texts	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	13.3	Other texts	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
14	14.1	Discussion of the students' reports.	4, 6, 7	Classroom	Presentations	Text Book
	14.2	Discussion of the students' reports.	4, 6, 7	Classroom	Presentations	Text Book
	14.3	Discussion of the students' reports.	4, 6, 7	Classroom	Presentations	Text Book
15	15.1	Revision	All	Classroom	-	Text Book
	15.2	Revision	All	Classroom	-	Text Book
	15.3	Revision	All	Classroom	-	Text Book

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting
- Evaluation methods include: 1.Assignment 2.presentation 3.project 4.Midterm 5.Final

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the CLOs are provided through the following

assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Course Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Assignments + Participation+	10	All topics	1-6	1-14	On campus
Presentation+ Project	10	All topics	1-6	1-14	On campus
Midterm Exam	30	All topics	1-6	1-7	On campus
Final Exam	50	All topics	1-6	1-14	On campus

Rubric for tasks

Criteria	Excellent	Proficient	Competent	Developing	Limited
Linguistic Accuracy	Demonstrates exceptional proficiency in both English and Italian. Translations are accurate, idiomatic, and reflect a nuanced understanding of language use.	Shows a high level of language proficiency with accurate translations. Few minor errors do not impede overall comprehension.	Generally accurate translations with occasional errors that may slightly impact clarity.	Inconsistencies and errors are noticeable, affecting comprehension.	Numerous errors hinder understanding, indicating a lack of language proficiency.
Cultural Sensitivity	exhibits a deep understanding of cultural nuances in both source and target languages. Translations are culturally appropriate, capturing the intended tone and context.	Demonstrates cultural sensitivity, adapting the text appropriately. Some areas may need further refinement.	Shows awareness of cultural considerations but may struggle to fully adapt the text, resulting in occasional cultural mismatches.	Limited cultural sensitivity; some translations may be culturally inappropriate.	Fails to consider cultural nuances, leading to significant cultural inaccuracies in translations.

Genre-specific translation	Demonstrates expertise in translating various genres, adjusting style and tone appropriately. Consistently produces high-quality translations across different contexts.	Proficiently translates within various genres, adapting style and tone effectively. Occasional areas may require improvement.	Competently translates within genres but may struggle with consistency or encounter challenges in specific contexts.	Limited adaptability in translating across genres; inconsistencies are noticeable.	Fails to adapt effectively to different genres, resulting in translations that are inappropriate for the context.
Use of Translation Tools	Effectively utilizes translation tools and technologies to enhance efficiency and maintain consistency. Demonstrates a high level of proficiency with computer-assisted translation tools.	Proficiently uses translation tools to enhance productivity. Some minor issues with tool utilization may be present.	Competently uses translation tools, but may encounter challenges or require additional guidance in some instances.	Limited proficiency in using translation tools; reliance on tools may hinder the translation process.	Inadequate use of translation tools, impacting overall efficiency and accuracy.

24. Course Requirements

(e.g: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform... etc):

25. Course Policies:

- A- Attendance policies: Upon the university regulations
- B- Absences from exams and submitting assignments on time: Upon the university regulations
- C- Health and safety procedures:
- D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior: Upon the university regulations
- E- Grading policy: Upon the university regulations
- F- Available university services that support achievement in the course: Internet

26 References:

A- Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

📖 Umberto Eco, *Dire (quasi) la stessa cosa*, Bompiani, 2013.

📖 Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, London, 1998.

B- Recommended books, materials and media:

📖 Bruno Osimo, *Corso di traduzione*, Vol. 1, Guaraldi Logos, Modena, 2000.

📖 *A Dossier of assembled texts of different registers*

📖 Online Materials and articles from Italian Newspapers.

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: ---Jihad Al-Shuaibi-----Signature: -----
Date: 3/12/2023-----

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Course Syllabus

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----